

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Colossiens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition


Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

09/2023 (MMXXIII)

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (᾿Δδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005			🇬🇷
	Textus Receptus	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇪🇸
		NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657	🇬🇧
		NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
		NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
		NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇸🇰
		NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧 🇨🇭 🇫🇷
		NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
		NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	🇬🇧
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧	

COLOSSIENS

Chapitre 1.

Paul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, par^{D1} la volonté de Dieu, et^{K1} le frère Timothée, ² aux saints (agios) et^{K1} fidèles frères en^{E3} Christ, à^{E3} Colosses.

À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix, de la part de¹ Dieu notre Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !

³ Nous rendons grâces à Dieu le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous ne cessons de prier pour vous (Litt: priant sans cesse pour vous), ayant été informés (ayant entendu parler) de votre foi (pistis)^{P2} en^{E3} Christ Jésus, et^{K1} de votre amour (agapè) pour tous les saints (agios).
⁵ À cause de^{D1} l'espérance qui vous est réservée dans^{E3} les cieux, celle que vous avez précédemment entendue dans^{E3} la parole^{L2} de vérité de l'Évangile, qui est parvenu jusqu'à vous, tout comme^{K2}, dans^{E3} le monde entier (l'univers)²; et^{K1} qui fructifie, comme^{K2} c'est aussi^{K1}, le cas parmi^{(en)E3} vous, depuis le jour où vous avez entendu et^{K1} connu la grâce^{X2} de Dieu, dans^{E3} la vérité.

⁷ Et^{K1} comme^{K2} vous avez été instruits, de la part d'^{(apo)I}Épaphras notre bien-aimé compagnon de service, qui est pour^{U1} vous un fidèle serviteur (ministre)^{D2} de Christ, et^{K1} qui nous a fait connaître³ votre amour (agapè) par^{(dans)E3} l'Esprit (pneuma)⁴.
⁹ C'est aussi^{K1} pourquoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons entendu, nous ne cessons de prier pour^{U1} vous et^{K1} de demander que^{I2} vous soyez remplis^{P3} de la connaissance^{G4} de sa volonté, en^{E3} toute sagesse et^{K1} compréhension⁵ spirituelle: ¹⁰ pour marcher d'une manière digne du Seigneur, et lui être entièrement agréable Gen 17.1, portant du fruit en^{E3} toutes bonnes œuvres, et^{K1} en croissant dans la connaissance (épi-gnossis/science Pr 9.10/Dan 2.20 à 22)^{G4} de Dieu, ¹¹ étant devenu puissant^D de^{E3} toute puissance^{D5} Ps 68.29/Ps 110.1 et 2 selon^{K2} la force^{K3} de sa Gloire, pour être toujours avec^{M3} joie^{X1}, persévérants^{U3} et^{K1} patients^{M1}.

¹² Rendez grâces au Père, qui nous a rendus capables (aptes/qualifiés) d'avoir part à l'héritage (au lot) des saints (agios), dans^{E3} la lumière, lequel nous a délivrés (arrachés)⁶ de^{E5} l'autorité (puissance)^{E6} des ténèbres et^{K1} nous a transplantés (transférés)⁷ Is 61.3 dans^E le royaume du Fils de son amour (agapè), ¹⁴ en^{E3} qui nous avons la rédemption (le rachat) par^{D1} son Sang, la rémission (la remise de dette^[le pardon])⁸ des péchés (a-martia) Eph 1.7 et 8.

¹⁵ Il est l'image du Dieu invisible, le premier né^P de toute création (fondation)⁹.
¹⁶ Car^{O1} en^{E3} lui ont été créées toutes les choses Is 44.24 qui sont (Litt: ta/les) dans^{E3} les cieux et^{K1} sur^{E7} la terre: les visibles et^{K1} les invisibles, les trônes, les seigneuries (kuriotès)^{K5}, les principautés (arkhè)^{A5}, les autorités (eksoussia)^{E6}, tout a été créé par^{D1} lui et^{K1} pour^E lui. ¹⁷ Il est avant toutes choses Jn 1.1 à 3, et^{K1} toutes choses ensemble est tenu^[Sing/M&M] S en^{E3} lui Pr 8.22 à 30,

¹⁸ Il est la tête (le chef) du corps de l'Église (Ek-klèssia); il est le commencement^{A5}, le premier-né^P d'entre^{E5} les morts, afin qu'^{I2} en^{E3} tout il soit^{G2} le premier (à la 1ère place).
¹⁹ Parce qu'^{O1} il a plu à Dieu de faire habiter en^{E3} lui toute la plénitude Col 2.9, ²⁰ et^{K1} par^{D1} lui, tout réconcilier avec^(en/vers/pour) E lui-même,

tant ce qui est sur^{E7} la terre (gè/terra) que ce qui est dans^{E3} les cieux, en faisant la paix¹⁰, par^{D1} lui, par^{D1} le Sang de sa croix.
²¹ Et^{K1} vous, qui, autrefois étiez séparés (privés)^A et^{K1} ennemis¹¹ de mentalité¹², dans^{E3} vos mauvaises œuvres, ²² il vous a maintenant réconciliés par^{D1} sa mort (thanatos), au moyen^{E3} du (dans^{E3} le) Eph 2.15 corps de sa chair (sarx), pour vous faire paraître devant lui, saints (agios), inattaquables¹³ et^{K1} sans reproche (a-mômos);

1 **απο**^{A4} Litt: Venant de, à partir de, depuis, I Au près de, à l'aide de, de par, de la part de, [par].

καθως^{K2}
και^{K1} Litt: Selon comme / aussi^(et).
Cont/LgS: tout comme, comme c'est aussi.
Autre/Trad.: Comme il l'est aussi, comme c'est aussi.

Litt/MaM: en^{parmi} E3 / vous.
3 **δηλωσας**
δηλω
Litt: Rendre visible I faire voir, - montrer, fait connaître, manifester
II prouver, révéler, rendre évident.

D **δυναμου**
-μενοι
[Part. prés. pl.] Étant ou devenant puissant^{D5}.

6 **ερρυσσας**
ρυσσας
Litt: Tirer à soi, extraire, arracher du danger, sauvé, soustrait I écarté, caché, racheté
LgS: délivré.

9 **κτισεως**
Litt: Fondation (humaine, terrestre), établissement, création.

11 **εχθρους**
Litt: Détesté, haï, inimitié, odieux
I ennemi.

A **αλιεστριω**
Litt: Aliéner I éloigner, séparer, priver, rendu étranger.

Litt: Dans^{E3} le.
Cont/LgS: au moyen^{E3} du.
13 **ανεγκλητους**
Litt: in-accusable, in-blâmable, inattaquable.

2 **και εν παντι**
τω κοσμο
Litt/MaM: Aussi / dans / tout / le / Kosmos **κοσμο**
Litt: Univers, monde entier, monde, cosmos
I humanité **II** ordre mondial.

4 **εν**^{E3} **πνευματι**
Litt: Dans le souffle
ou en Esprit, par l'Esprit.

5 **συνεσις**
Litt: Rencontre, union, jonction (de deux fleuves) I entendement, compréhension, conception, intelligence^(de l'âme)
II perspicacité, jugement.

7 **μεθ/ιστημι**
Litt: Faire passer, déplacer
I transférer, transposer (changer de place), transporter
II transplanter.

8 **αφεσις** Litt: Action de laisser aller, de renvoyer (libre), rémission, libération, remise de dette (pardon)
I congédier.
II en¹¹²⁰, du Lat. **Remissio**: action de remettre les péchés.

S **συν**^{S1/}
ιστημι Litt: [Placer, mettre, tenir - ensemble], se tenir réuni
I demeurer, fixer ensemble
II se maintenir, s'organiser, se constituer, se rassembler.

P **πρωτο/τοχος** Litt: 1^{er} enfanté (né). (Act 13.33)

E **εις** Litt: Entrer dans, dedans, en
I à, vers, pour^(vers) (afin^{vers}), jusq' à, envers **II** [avec].

10 **ειρηνη** Paix & **ποιεω** Faire I effectuer (établi), réaliser, produire créer.

12 **δια/νοια**^{N2}
Litt: Les deux intelligences.

COLOSSIENS

Chapitre 1.

14 επιμενετε

Litt: Restez-demeurez-persévérez-sur ou dans.

16 θεμελιωω

Litt: Établis, posés ou assis sur des fondements, sur une base I fondés (bâti).

18 υστερηματα

[Pl] Litt: Ce qui manque, défaut, disette, besoin I moindre, reste.

19 ουχονομιαν

Litt: [direction, administration, intendance, gestion] d'une maison.

20 φανερωω

Litt: Faire connaître de manière notoire (visible/ouverte) I manifesté, clair, évident.

O Litt: Lequel:

Le mystère "Christ en vous".

Chap 2.

23 Laodicée

λαος Peuple

et δικη Règle,

ce qui sert de

régle I droit,

justice, équité,

mais aussi; en

cours de procès,

de jugement,

de décision.

II obtenir

satisfaction

d'où désir

(du peuple).

25 ριζωω

Litt: Faire

prendre racine

I enraciner II

fixer solidement.

26 βεβαιωω

Litt: Consolider,

affermir.

27 περισσευ-

-οντες Litt:

Être en plus,

plus nombreux,

en surplus

I faire abonder,

affluer,

surabonder,

multiplier.

28 θεοτης

Litt: Divinité,

nature divine I

déité (providence

divine).

30 περιτεμνω

& περιτομη

Litt: Coupé

autour I être

circoncis ou

circuncision.

Nota: Le

dépouillement

des péchés

est devenu

la nouvelle

circuncision.

23 si du moins vous demeurez¹⁴ ferme (solide)¹⁵ dans la foi (pistis)^{P2}, et^{K1} sur les fondements¹⁶, sans^{K1} vous détourner de l'Évangile que vous avez entendu, et qui est prêché à^{E3} toute créature (création) sous le ciel, et dont moi Paul, je suis devenu^{G2} le serviteur (diacre/diakonos)^{D2}.

24 Je me réjouis^{X1} maintenant dans^{E3} mes souffrances que j'endure (pathèma)¹⁷ pour^{U1} vous; et^{K1} j'achève (je complète)^{P3} en^{E3} ma chair (sarx) ce qui manque¹⁸ aux afflictions (thlipsis)^{Th1} de Christ pour^{U1} son corps (sôma), qui est l'Église, 25 de laquelle j'ai été fait (suis devenu)^{G2} serviteur (diacre)^{D2} selon^{K2} l'intendance de la Maison¹⁹ de Dieu qui m'a été donnée pour vous, pour accomplir^{P3} la parole^{L2} de Dieu.

26 Le mystère (mustèrion) qui avait été caché depuis¹ des siècles (aiôn) et^{K1} depuis¹ des générations, et qui maintenant est (a été) manifesté²⁰ à ses saints (agios), 27 eux à qui Dieu a voulu faire connaître^{G4} quelle est la richesse, de la gloire de ce mystère (mustèriou) parmi^{E3} les nations (éthnos)^{E2}, qui est: "Christ en^{E3} vous (en nous)" l'espérance (élpis) de la (sa) Gloire (doxa).

28 Lequel nous annonçons, avertissant tout homme (être humain/anthropos), et^{K1} enseignant tout homme (être humain/anthropos), en^{E3} toute sagesse, afin de¹² présenter²¹ tout homme (anthropos) parfait^{T1} en^{E3} Christ Jésus. 29 C'est aussi^{K1} à quoi je travaille (peine)²², en luttant (combattant) selon^{K2} sa force^{E4}, qu'il met en œuvre^{E4} en^{E3} moi avec^{E3} puissance.

Car^{G1} je veux que vous sachiez combien est grand le combat (la lutte) que je soutiens^{E9} pour vous, et^{K1} pour ceux de^{E3} Laodicée²³, et^{K1} pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en^{E3} chair (sarx); 2 afin que¹² leurs cœurs (kar.dia) soient consolés, unis ensemble²⁴ dans^{E3} l'amour (agapè), et^{K1} enrichis pleinement de toute compréhension (sunéssis)^{S2} pour la connaissance pratique (épi.gnosis/science des saints)^{G4} Pr 9.10/30.3/Dan 2.20 à 22

du mystère (mustèriou) de Dieu, du Père et^{K1} de Christ, 3 en^{E3} qui sont cachés tous les trésors de la sagesse (sophia) et^{K1} de la connaissance Is 11.1 et 2 (épi.gnosis/la science Pr 9.10/30.3/Dan 2.20 à 22)^{G4}.

4 Or je dis ceci, afin que¹² personne ne vous trompe en^{E3} propos persuasifs. 5 Car^{G1} même^{K1} si je suis absent de chair, je suis dépendant avec^{S1} vous en Esprit, me réjouissant^{X1} et^{K1} voyant parmi vous l'ordre et^{K1} la fermeté de votre foi en Christ. 6 Ainsi, puisque^{O2} vous avez reçu le Christ Jésus, le Seigneur, marchez en^{E3} lui, 7 étant enracinés²⁵ et^{K1} édifiés (construits/bâti) en^{E3} lui, et^{K1} affermis²⁶ dans^{E3} la foi^{P2} selon que vous avez été enseigné, abondez²⁷ en^{E3} elle, avec^{(en)E3} action de grâces.

8 Prenez garde que personne ne vous mette au pillage (dépouille/fasse sa proie)²⁸ par^{D1} la philosophie (philo.sophia) et^{K1} par une vaine tromperie, selon^{K2} la tradition²⁹ des hommes, selon^{K2} les principes (rudiments) du monde, et^{K1} non selon^{K2} Christ. 9 Car^{O1} en^{E3} lui habite corporellement toute la plénitude de la Divinité.

10 Et^{K1} vous êtes pleinement comblés (remplis) en^{E3} lui, qui est le chef (tête) 29 παραδοσιν Litt: Action de livrer, de léguer, de transmettre, transmission, tradition.

11 dans^{E3} lequel aussi^{K1} vous êtes circoncis³⁰ d'une circoncision³⁰ que la main n'a pas faite, qui consiste dans^{E3} le dépouillement du corps (sôma), des péchés de la chair Jér 4.3 et 4 (9.25), dans^{E3} la circoncision³⁰ de Christ. 12 Ayant été ensevelis (engloutis) avec^{S1} lui par^{E3} le baptême (l'immersion), vous êtes aussi^{K1} réveillés (éveillés)^{E1} en^{E3} lui et avec^{S1} lui, par^{D1} la foi^{P2} en la (tès) puissance^{E4} de Dieu qui l'a réveillé (relevé)^{E1} d'entre^{E5} les morts.

13 Vous qui étiez morts (nékros) à cause de^{E3} vos fautes (offenses)³¹ Éph 2.1 et^{K1} à cause du prépuce (akro.bustia)³² de votre chair (sarx) Phil 3.3, il vous a rendus vivants (rendu à la vie/fait vivre), ensemble^{S1} avec^{S1} lui Éph 2.5, en vous faisant grâce^{X2} pour toutes vos (les) fautes (offenses)³¹.

15 εδραιωι Litt:

Stable, solide, ferme I poser sur une base, assis, établis, en appui II sédentaire.

17 παθημασι

[Pl.] & παθημα

Litt: Événement

qui survient et

affecte le corps,

l'âme et l'esprit.

I affection,

affliction, infor-

tune II souffrance

endurée, maladie,

accident. Cont/

LgS: Souffrance

que j'endure.

21 παροι

στησωμεν

I [transitivement

exposer, offrir],

(au sens figuré)

justifier II

intransitivement

prêt. Litt: établir,

rendre, instituer,

présenter, mettre

à disposition.

24 συμ/βιβασ-

θεντων Litt:

Ajuster ensemble,

uni conjointement,

étroitement

un ensemble

I rapprocher,

réconcilier.

25 καθως^{K2}

Litt: Selon que,

de telle sorte^{que},

en tant que, telle

que, comme.

28 υμας εσται

ο συλαγωγων:

MàM: Vous/sera/la

dépouille emportée

⇒ συλαγωγων

[V. Part. Pres. Sing]

Prise de butin,

dépouilles emportées

I piller, rendre

captif, dépouiller.

1^{es}: Mette au pillage.

29 στοιχειον

Trait de ligne

ou aligné

I ligne d'ombre

(indiquant l'heure)

partie rangée ou

tracée (en rang, en

ligne), éléments

de l'alphabet

II principe

(élémentaire de

fonctionnement,

idée ou logique

fondamentale, ou

de conformité),

précepte,

rudiment. Cont/

MàM: selon^{K2}/

les/trait de ligne

/du/monde.

32 ακρο/βυστια

Litt: Prépuce,

partie incircuncise

de la chair.

37 αἶρω Litt: ôter, enlever I mis hors de, pris, remporté d'où éliminer, anéantir, faire disparaître. 39 παρρησία Litt: Liberté de langage, libre expression, franc-parler, franchise I en toute liberté, ouvertement, publiquement etc. 45 ἐμβατεύω Litt: [Entrer dans - marcher dans], fréquenter, entrer en possession I pénétrer. 46 ἐπιχορηγέω Litt: Fournir, ajouter ou donner en plus I procurer, accorder, joindre à, pourvoir II subvenir aux besoins, provisionner. 48 ἀφών ἡ ἀφή Litt: Sens du toucher I toucher, action de saisir ou de toucher, contact II liaison, être uni. 50 φθοράν Litt: Ruine, perdition, corruption, fléau, dégât, désastre, destruction. 52 ταπεινὸν φροσύνη Litt: Pensée d'humilité, de modeste. Chap 3. 54 ζωὴν υμῶν M&M: Vie (zôè) /de vous. Litt: Votre vie (divine). 54b M&M: Vie (zôè)/de nous. 55 νεκρωσατέ ἡ νεκρω Litt: Mettre à mort, faire mourir I mortifier. Νέκρωσε. 57 παθός [Sing.] [pathos] Litt: Ce qu'on éprouve, tout ce qui ressort et affecte (le corps, l'âme et l'esprit). Pathologie. E εν αυτοις En eux-mêmes. LgS: En eux. 58 κακῆν Litt: Mauvais, méchant, néfaste. 59 απο/θεσθε ἡ αποστημι Litt: Déposer [dans un débarras ou au rebut], se débarrasser, se défaire I laisser tomber, (re)jeter, ôter, délaissier II se dévouer. Aug.: déposez et Renoncez.

14 Il a effacé (blanchit)* l'acte dont les ordonnances (les décrets de Loi/dogmes) nous condamnaient, qui était rédigé contre nous, et il l'a ôté (éliminé) hors du centre (du milieu), en le clouant à la croix. 15 Il a dépouillé les principautés et les autorités, et il les a livrées publiquement en spectacle, et en triomphant d'elles, en lui-même, à la croix. 16 Que personne donc ne vous juge du manger ou du boire, ou à propos d'une fête, ou d'une nouvelle lune, ou des Shabbats ce qui est l'ombre (skia) des choses à venir, mais au corps de Christ, mais au corps de Christ, mais au corps de Christ. 17 Que personne, sous une apparence d'humilité, et un culte des anges, ne vous ravisse le prix de la lutte (combat), voulant en vain, enflé par une intelligence charnelle (une pensée de la chair) entrer dans ce qu'il n'a pas vu. 18 sans s'attacher (ne tenant pas ferme) au chef (à la tête), de qui tout le corps provisionné et ajusté ensemble (rapproché) au travers de jointures (liens) et de liaisons (contacts) croît (fait croître) de la croissance de Dieu. 19 Si donc vous êtes morts avec le Christ, loin des principes (rudiments) du monde, pourquoi vous impose-t-on ces préceptes (règlements)? Ne prends pas! Ne goûte pas! Ne touche pas! Comme si vous viviez dans le monde. 20 Tout cela est corruptible (désastreux/ruine) à l'usage, selon les préceptes et les enseignements (doctrines) des hommes. 21 Lesquelles paroles, ont certes, l'apparence de (ayant) la sagesse dans une dévotion volontaire, d'humilité et de désintéressement du corps, mais cela n'a de réelles valeurs que pour satisfaire (comblé) la chair (sarx). Si donc vous êtes réveillés (éveillés/éguierô) avec le Christ (Messie) cherchez les choses d'en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu. 2 Affectionnez-vous (pensez) aux choses d'en haut, et non à celles qui sont sur la terre; car vous êtes morts, et votre vie est cachée en Dieu, avec le Christ. 4 Lorsque le Christ, notre vie paraîtra, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire. 5 Faite donc mourir, ce qui mêlé dans vos membres est terrestre: la débauche (porneia), l'impureté (akatharsia), l'affect, les mauvais désirs (convoitises) et la cupidité qui est une idolâtrie. 6 Car c'est à cause de ces choses que la colère (orguè) de Dieu vient sur les fils (uios) de la rébellion. 7 dans lesquels vous marchiez, vous aussi autrefois, lorsque vous viviez en eux (autois). 8 Mais maintenant, vous aussi, renoncez et déposez (ôtez) toutes ces choses: la colère (orguè), l'emportement (thumos), la méchanceté (kakia), les calomnies, les paroles malséantes (grosnières/eschrologuia) qui sortiraient de votre bouche. 9 Ne mentez plus les uns aux autres Lévi 19.11, vous devêtant (dépouillant) du vieil homme avec ses pratiques. 10 et vous revêtant du nouveau qui se renouvelle (rétablit) dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créée (ktidzô/construite). 11 Là où il n'y a plus, ni Grec ni Juif, ni circoncis ni prépuce, ni barbare ni peuple Scythe, ni esclave, ni libre, mais où Christ est tout et en tout.

♦ ἀπ'εκδυσάμενοι [ἡ ἐκδύω idem ἐκδύω]-Litt: Quitter un vêtement I se dévêtir entièrement, se dépouiller II se séparer, se défaire, échapper, se dégager de quelque chose ou de quelqu'un. Litt: dévêtant ⇒ c-à-d En défaisant ses vêtements.

* ἡ ἐξολίφω Litt: Blanchir, froter, enduire I effacer, fait disparaître II abolir, anéantir. 33 χειρογράφων Litt: Écrit à la main, caution écrite, obligation, acte manuscrit (d'accusation). 34 καθ' ἡ κατὰ Litt: Sur, auprès de, selon, contre, en vue de, au fond de, à l'intérieur de. 35 δογμασιν [dogmassin] Litt: Fondées ou établies sur des principes I décision, édit, décret II Dogme d'où ordonnance, point de doctrine. [εν αυτο Litt: Il, elle, lui, lui-même, même, de même]. ⇒ 41 [M&M] αυτοις εν αυτοις M&M: (d'eux-mêmes) eux/en dans/ lui-même (lui). LgS: d'elles, en lui-même. Par la t, n'existe pas dans le Gr. M μερος [méros] Partie, portion, part, lot I en partie, dans une mesure, en détail, partiel II charge, fonction, à propos, rôle. Ou, 98% M&M. / E1, 2% Min. Nota: Les Juifs, comme les nations, célébraient la venue de chaque nouvelle lune. Nb 10.10. 42 μελλοντων [Part. Prés. Actif, pluriel, masculin] ἡ μελλω Sur le point de, être destiné à, doit arriver, devant venir. Litt: devant venir. Nota: La Loi (Torah) et ses caractéristiques sont: "l'ombre (l'aperçu) des choses (des biens) à venir", et dont la réalité est en Christ, et que doit refléter aujourd'hui l'Église qui est son corps. Gal 3.24/(Héb 10.1 à 17.11*12.7.16*7.18*19.9.11).

36 υπεναντιον Litt: Placer en face I contraire, opposé, ennemi d'où condamner. 38 του μεσου Litt: Au, du ou par le - milieu (le entre) [M&M]. 40 εδευματισεν Litt: Exposées ou données en spectacle, manifestées publiquement. E εστιν [M&M] Litt: est, il est. 43 το/δε/σωμα /του/Χριστου M&M: "Le [mais-au contraire-cepandant] /corps/[du (de/au)] /Christ". Ou: qui est (l'image) /au contraire/ du corps (de) Christ. C-à-d dont la réalité est à trouver dans le Christ. Cont/LgS: mais au corps de Christ. Litt/M&M: Sous/la /intelligence/la /chair/ de lui. LgC: Par une intelligence charnelle. V. Ch. 2 V. 8. 44 θελων Litt: Prétexter, vouloir, consentir. 47 συμβιβαζω Litt: Faire (aller ou marcher) ensemble I rapprocher, adapter, ajuster, faire concorder, réunir, réconcilier. 49 δογματιζεσθε ἡ δογμασιν Litt: soutenir une opinion, un dogme, I précepte, principe, règlement II intimé l'ordre. τι Litt: Quelconque LgS: réelles. 51 λογον Litt: Parole, dire. 53 αφειδια Litt: Profusion, prodigalité: désintéressement, dépensier, excès I générosité II rigueur, sévérité. 56 μελη ἡ μελ: Être ajusté, mêlé I Coupe, vase pour boire II membre, articulation. Ex: mélodie, mélange (de notes), emmêlement. V. Éph 4.22/25 Rom 13.12. τα μελη υμων τα επι της γης M&M: Les (membres) vous/les/sur la/terre. Scythe: Peuple du rivage de la mer morte.

COLOSSIENS

Chapitre 3.

61 βραβευτω

Litt: Décerner le prix du combat. I présider, triompher II régner.

62 ψουθετεω

Litt: Mettre à l'esprit, faire songer, avertir, ressouvenir remémorer, rappeler I reprendre.

64 υμνοις

Litt: Chant à la gloire de Dieu, hymnes [Dans la tradition Chrétienne]; louanges, cantiques, chœurs, chorale, I poèmes.

65 υποτασσω

Litt: Ranger ou placer sous: se ranger, se mettre ou se positionner sous (derrière) I obéir à, soumis, assujetti, subordonner, obéissant II dépendant.

68 εργαζεσθε

Litt: Faire des travaux, produire par son travail.

71 κληρονομας

Litt: Participation à un héritage, à un droit d'hériter, part héréditaire, succession.

Αδικια

Litt: Injuste, violation de la loi, contre le droit, sans règle, illicite I indocile, méchant, inique.

Chap 4.

74 αμα

Litt: Ensemble, tous à la fois I en même temps, également, pareillement.

εις

Litt: Entrer dans, dedans (en) I à, vers, pour (que) (afin que), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en l'honneur, en ce qui concerne.

76 ειδω

Litt: Voir, regarder, examiner I paraître, II être informé, savoir.

77 αποκρινω

Litt: (Séparer), déterminer, distinguer I décider, choisir d'où rendre une réponse.

- 12 Ainsi donc, comme⁰² des élus de Dieu, saints (agios) et^{K1} bien-aimés (agapè),
revêtez-vous (entrez dans des) d'entrailles de miséricorde (de compassion),
de bonté, d'humilité, de douceur, de patience (d'endurance/persistance)^{M1} Gal 5.22,
13 supportez-vous les uns les autres, et^{K1} pardonnez-vous réciproquement,⁶⁰.
Et, si l'un a^{E9} sujet de se plaindre de^{P5} l'autre, de même, vous aussi^{K1},
pardonnez, comme^{K2} le Christ, vous a aussi^{K1} pardonné (fait grâce) Mat 6.14 et 15.
14 Mais par-dessus^{E7} toutes ces choses,
revêtez-vous de l'Amour (agapè) 1Cor 13 qui est le lien de la perfection^{T1} Rom 13.8 à 10.
15 Et^{K1} que la paix de Dieu, à laquelle vous avez été appelés, aussi^{K1} en^{E3} un seul
corps, règne (triomphe)⁶¹ dans^{E3} vos cœurs; et^{K1} soyez (devenez)^{G2} reconnaissants.
16 Que la parole^{L2} de Christ habite (demeure) en^{E3} vous richement (abondamment),
en^{E3} toute sagesse vous enseignant, et^{K1} vous faisant rappel⁶² les uns les autres⁶³;
par des psaumes (psalmos), des hymnes⁶⁴ et^{K1} des chants (ôdè) spirituels (Éph 5.19),
chantant de (dans)^{E3} vos cœurs (kar.dia) au^(le) Seigneur (kurios)^{K5}, dans^{E3} la grâce^{X2}.
17 Et^{K1} quoi que vous fassiez, en^{E3} parole^{L2} ou en^{E3} acte (œuvre), faites tout
au^{E3} Nom du Seigneur Jésus, en rendant grâces^{X2} par^{D1} lui, à Dieu le Père.
18 Femmes (gunè), soyez soumises (rangez-vous sous)⁶⁵ à vos propres maris (andros
/homme/fiancé), comme⁰² il convient dans^{E3} le Seigneur^{K5} Éph 5.22 à 24/1Pie 3.1 à 6/Tit 2.5.
19 Maris (andros/homme/fiancé), aimez (agapaò) vos femmes (gunè), et^{K1} ne vous
aigrissez pas (ne soyez pas dur/rude/amers/pikrainò)⁶⁶, contre elles Éph 5.25 à 29/1Pie 3.7.
20 Enfants (teknon/fils/filles), obéissez en^{K2} tout à vos parents (apparentés/goneus),
car^{G1} cela est agréable au Seigneur (kurios)^{K5} Éph 6.1/1Tim 5.4.
21 Pères (patèr), ne poussez pas à bout⁶⁷ vos enfants (teknon),
afin qu'ils ne perdent pas courage Éph 6.4.
22 Serviteurs (esclaves/doulos)^{D4}, obéissez en^{K2} tout à vos employeurs (kurios)^{K5} 1Pie 2.18
selon^{K2} la chair (sarx), non pas seulement sous leurs yeux, comme⁰² pour plaire
aux hommes⁰³, mais avec^{E3} simplicité (loyauté) de cœur, craignant Dieu Éph 6.5.
23 Et^{K1} pour tout ce que vous faites⁶⁸, faites-le de^{E5} toute votre âme (psuchè)⁶⁹,
comme⁰² pour⁷⁰ le Seigneur (kurios)^{K5}, et^{K1} non pour les hommes,
24 sachant que⁰¹ vous recevrez du Seigneur^{K5} l'héritage⁷¹ pour récompense⁷².
Car^{G1} vous servez^{D4}, Christ le Seigneur (kurios)^{K5}.
25 Mais celui qui commet l'injustice^A, recevra selon son injustice^A,
et^{K1} il n'y a pas de considération de personnes (de favoritisme) Deut 10.17/2Ch 19.7.
Maîtres^{K5}, rendez à vos serviteurs (esclaves)^{D2} ce qui est juste⁷³ et^{K1} équitable,
2 sachant que⁰¹, vous aussi^{K1}, vous avez^{E9} un Maître (Seigneur)^{K5} dans^{E3} les cieux.
2 Persévérez dans (pros.kartéréò) la prière (pros.eukhè) Éph 6.18,
en veillant en^{E3} elle, avec (en)^{E3} actions de grâces (reconnaisances).
3 Priant (pros.eukhomai) en même temps (ensemble)⁷⁴ pour (péri) nous aussi^{K1},
afin que¹² Dieu nous ouvre la porte de la parole^{L2} pour annoncer
le mystère (mustèrion) de Christ, à travers^{D1} lequel j'ai été aussi^{K1} enchaîné (lié),
4 afin que¹² je le manifeste comme⁰² il faut que j'en parle.
5 Marchez (péri.patèò) dans^{E3} la sagesse (sophia) envers^{P5} ceux du dehors,
et mettez à profit le temps (kairos) présent (rachez le temps)⁷⁵, que votre
6 parole^{L2} soit toujours en^{E3} grâce^{X2}, assaisonnée de sel (alas) Mc 9.49/Lév 2.13/(Jér 5.14^a),
pour que vous sachiez⁷⁶ comment il vous faut répondre (distinguer)⁷⁷ à chacun.
7 Tychique, le frère bien-aimé, et^{K1} fidèle^{P2} serviteur (diacre)^{D2} et^{K1} compagnon
de service (co-esclave)⁷⁸ dans^{E3} le Seigneur^{K5}, vous fera tout connaître à mon sujet.
8 Car je l'ai envoyé vers^{P5} vous, exprès pour cela Eph 6.22,
afin que¹² vous connaissiez^{G3} notre situation et^{K1} qu'il console vos cœurs (kar.dia);
9 avec^{S1} Onésime (l'utile), le fidèle (pistos)^{P2} et^{K1} bien-aimé (agapè) frère
qui est des^{E5} vôtres; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

60 ε/αυτους Litt: Eux-mêmes LgS: réciproquement.

63 ε/αυτους Litt: de vous-mêmes d'où ensemble mutuellement, les uns les autres, réciproquement.

✓ Litt: Tout ce que vous faites.

✓ Litt: Au Dieu et Père.

✓ Litt: L'homme andros I le mari, l'époux, le fiancé (jeune adulte)

66 πικρανω Litt: Rendre amer, aigrir I s'exaspérer, s'irriter, affliger, dur, rude II aigreux, humeur, fâcheux.

67 ερεθίζετε Litt: Provoquer (des conflits, la colère, la dispute). I exaspérer, pousser à bout.

✓ LgC: aux maîtres (seigneurs) charnels.

69 ψυχης

Litt: l'Âme, l'être. Cont/MâM: de E5 / l'âme travaillez. Litt/Aug: faites-le de toute votre âme (de vous-mêmes).

70 ως

Litt: Comme au. ⇒ ως⁰²: Comme I à l'égard de. LgS: Comme pour.

72 την

(La) ανταποδοσιν Litt: Rétribution, restitution, salaire, paiement I en retour en échange, pour récompense.

73 δικαιον Litt: Conforme aux convenances, au droit, à la justice.

75 τον καιρον

Litt: Le temps. εξαγοραζομενοι & εξαγοραζω acheter, racheter I mettre à profit, chercher, rechercher II saisir.

LgS: Mettez à profit le temps présent.

Autre Trad: Rachez le temps.

78 συν

Litt: Ensemble (avec)/ Esclave (serviteur). I co-esclave, co-serviteur, compagnon d'esclavage ou de service.

78 ος

Litt: Que LgS: Car. ✓ Litt: sorti^{E5} de vous. LgS: des vôtres.

COLOSSIENS

Chapitre 4.

✓ Cousin germain.

79 ἄδεχομαι

Litt: Recevoir, accepter, accueillir
I prendre, consentir, admettre, approuver, succéder
II soutenir.

80 αγωνίζομαι -μενος Litt:

Concourir dans les jeux publics
I lutter, combattre avec angoisse pour gagner. [Ancien sens d'agonie].

83 ζηλον Litt:

Zèle, ardeur
I recherches, jalousie (divine).
II attention soutenue.

84 V. Note en bas de page.

✓ Nota:

Paul demande que ses lettres (enseignements) soient mises en circulation dans les églises.

86 βλέπε Litt:

Voir I regarder, (diriger / poser / tourner) ses regards II veiller, percevoir, bien voir (considérer).

87 ἀσπασμος

Litt: Embrassade, affection, tendresse
I accueil chaleureux, salutation, accolade.

88 V. Note en bas de page.

- 10 **Aristarque**, mon compagnon de captivité, vous embrasse^{A7}, ainsi^{K1} que **Marc**, le cousin ✓ de **BarNaba**, [au sujet duquel vous avez reçu des instructions (ordres): s'il vient chez^{P5} vous, recevez (accueillez)⁷⁹-le],
- 11 et^{K1} **Jésus**, qu'on appelle **Justos (Ioustos/Iustus)**¹, qui sont de^{E5} la circoncision (**péri.tomè**), ce sont les seuls ▶ à œuvrer avec^{S1} moi, pour le royaume de Dieu, lesquels ont été pour moi une consolation (un réconfort).
- 12 **Épaphras**, qui est des^{E5} vôtres, vous embrasse^{A7}: serviteur (esclave)^{D4} de Christ, «il ne cesse de lutter⁸⁰» pour^{U1} vous dans^{E3} ses prières, afin que^{I2}, tenus debout⁸¹, vous soyez accomplis^{T1} et^{K1} pleinement disposés⁸² dans^{E3} toute la volonté de Dieu.
- 13 Car^{G1} je rends témoignage de lui qu'^{O1}il a^{E9} beaucoup de zèle (d'ardeur)⁸³ pour^{U1} vous, et^{K1} pour ceux de^{E3} Laodicée, et^{K1} pour ceux de^{E3} Hiéropolis.
- 14 **Luc**, le médecin (**iatros**) bien-aimé, et^{K1} **Démas** vous embrassent^{A7}.
- 15 Saluez^{A7} les frères de^{E3} Laodicée, et^{K1} la jeune épouse⁸⁴, et^{K1} l'assemblée (l'église) qui est dans^{K2} sa maison ✓. 16 Et^{K1} quand la lettre (missive) aura été lue^{85/G3} chez vous, faites aussi^{K1} en sorte qu'^{I2}elle soit lue^{85/G3} dans^{E3} l'assemblée (l'église) des Laodicéens, et^{K1} que vous lisiez (connaissiez)^{85/G3} de même, celle de^{E5} Laodicée ✓.
- 17 Et^{K1} dites à **Archippe**: Veille⁸⁶ au ministère (**diaconat/service**)^{D2} que tu as reçu dans^{E3} le Seigneur, afin de^{I2} bien le remplir (l'accomplir) ✓^{P3} Jér 48.10/2Tim 4.5.
- 18 La salutation⁸⁷ est de ma main, moi Paul 1Cor 16.21/2Thes 3.17/Phm 1.19 !
Souvenez-vous de mes liens (chaînes). «La grâce^{X2} est ▶ au milieu ▶ de vous»⁸⁸ !

Amen !



84 **νύμφαν** [numphan] nom accusatif, **féminin**, singulier, Ionien de **νύμφη** (**Nubere** en Lat.) (Rév 18.23/22.17) : Jeune fille nubile, jeune fiancée, jeune épouse ou jeune mariée I la cachée, la voilée, la promise II **Nymphé** [Nom **mythologique Grec** et **romain**, apparu en France en 1277]. Il est à noter que, dans ce verset, tous les manuscrits grecs ont la même orthographe, mais avec des accents différents. Tous ces signes et accents au-dessus des mots ont été inventés tardivement* : pour noter les syllabes selon lesquelles la voix doit s'élever dans la prononciation, et dont les règles ont été démontrées par Érasme au XVI^e S. Mais par la suite, on s'en est servi comme identifiant de sens, ce qui a eu pour effet de créer des doutes dans la compréhension du **Grec ancien**. Ces différences ont donc reconduit les copistes, et les traducteurs des différents manuscrits, à proposer un choix, d'après ces mots, dont la signification était sujette à interprétation, comme au Ch. 4 du V. 15 de l'Épître au **Colossiens** : **νύμφαν** ou **νυμφᾶν** ou **νυμφάν**. D'autres ont tout simplement ajouté une majuscule à **Νυμφαν** pour indiquer qu'il s'agissait sûrement d'un nom (ou le prénom) d'une personne. Mais voilà : **féminin** ou **masculin** de **Nymphé** ? Afin d'adapter ce mot en français, les traducteurs ont dû faire un choix personnel, comme celui de : **Nymphas** (Masculin) ou **Nymphé** (Féminin). **Nymphé(s) : Nom, non confirmé dans l'antiquité** (en Sicile, au 4^{ème} S, une vierge fût nommée S^t Nymphé). **LgC: Jeune épouse.**

88 Nota : 18 Η χάρις^{X2} μεθ' ^{M3} υμων. Amen
MâM: La / Grâce / au milieu / de vous ! Amen.
[V. Note N°18 : Philémon 1.25].

I Nota : "Juste" se dit : **δικαιος**. **Ioustos/Iustus** est un surnom donné pour le monde **gréco-romain**.

81 σταθιτε
ἵστημι Litt: Tenir ou placer debout I tenir droit, faire tenir, dresser, ériger, tenir fixe (ou ferme) II établir, placer, rester, demeurer etc.

✓ καί^{K1} την κατ' ^{K2} οικον αυτου εκκλησιαν
MâM : et / la / selon / maison / d'elle / Église.
LgS : et l'Église qui est dans sa maison.

82 πεπληρω - φορημενοι

Litt : Être pleinement disposé à porter en avant ou porté à faire I pleinement persuadé.
ἵπεπληρωο remplir, compléter et φορηω porter en avant, pousser à.

85 αναγνωσθη
ἵανα/ γινωσκω^{G3}

Litt : Connaître à fond, avec certitude, bien connaître I connaître de nouveau, reconnaître (être reconnu ou faire reconnaître [à l'Aor. Pass.])
II [s'emploie aussi pour faire connaître devant un auditoire un écrit officiel]
Lire un décret, une ordonnance, un édit.
III distinguer (examiner, passer en revue, discerner).

* **Aristophane** (Aristophanès), grammairien grec de Byzance, qui fixa l'accentuation grecque vers 206 av JC. L'usage courant ne fût généralisé que vers le IV^e S.



1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche & avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin ^[1904-2005]
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera": « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. <i>(Ind. non systématique)</i>		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire <i>(bleu passé)</i>		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif <i>(la potentialité)</i>
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe ^[¹1904-2004 / ²2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Verbe, Verset ou Version
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Vulg. (ou Vulg).	Vulgairement, Vulgarisation ou (Vulgate)
T.R. (ou TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.All, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au rouge].		
Mot en Magenta	Le magenta indique <u>un mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...		
[...] Ex: γ[γ]νωσκω ou γυνωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (<i>non systématique</i>).		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_) / (-)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.		
◀ ... ▶	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
 	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, l'homme.
↙	Vient de, provient de, issu de.	↘	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: Act 1.2⁻	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

<p align="center">Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.</p> <p align="center">Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p> <p align="center">Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p>	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V) ⁴⁰⁵], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu) : Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS) , E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot ". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
^{NT} Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian.
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2} R.P (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniades 1901 [Anton].
<p align="center">Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p>	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B^{mi} 1957 « B^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (Vlg ou V)	Vulgate (Vulg.) ⁴⁰⁵ de Jérôme de Stridon ^{345.419} Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) ¹⁵⁹⁰⁻⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
<p align="center">Textes de la critique textuelle (TC).</p> <p align="center">Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</p>	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach , éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth , éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden , éd. 1911-13
I.P (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin , éd. 1934
N.A (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart , éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes , éd. 2011
<p align="center">Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</p>	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad , 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec ^(V) Bambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , J. Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , J.A. Bengel ¹⁷⁶² , J.J. Griesbach ^{1805-31 (355 Mss)} , W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , J.M.A. Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , K. Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (& éd. Lipsiae/6 à 8 ^{ème} éd.), S.P. Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , B.H. Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁶² , B. Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , G.R. Berry ¹⁸⁹⁷ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , W.R. Nicoll ⁽¹⁹¹⁰⁾ et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL vieille latine), les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta (^o Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (ⲉ) , Arménien (Arm) , et F³⁵ - Byzantins (Byz) . Les abrég. des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^p - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.